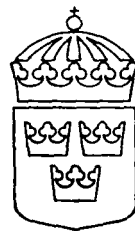


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 65

Nr 65

Avtal med Litauen om upphävande av viseringstvång Stockholm den 10 februari 1997

Regeringen beslutade den 6 februari 1997 att ingå avtalet genom skriftväxling.

Avtalet trädde enligt sina slutbestämmelser i kraft den 1 maj 1997.

Stockholm, 10 February 1997

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Sweden, with a view to facilitating the travel between the Kingdom of Sweden and the Republic of Lithuania, is prepared to conclude with the Government of the Republic of Lithuania an Agreement on the following terms:

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of Sweden concerning the abolition of visas

Article 1

Swedish citizens holding valid Swedish passports shall be free to enter the Republic of Lithuania at any authorized bordercrossing point and to stay in the Republic of Lithuania for a period not exceeding ninety days without being required to obtain a visa.

Article 2

Lithuanian citizens holding valid Lithuanian passports shall be free to enter the Kingdom of Sweden at any authorized bordercrossing point and to stay in the Kingdom of Sweden for a period not exceeding ninety days without being required to obtain a visa. This period of ninety days shall be calculated from the date of entry into any Nordic State being a Party of the Convention of 12 July, 1957, on the waiver of passport control at the intra-Nordic borders. Any sojourn in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of ninety days.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefitting under this Agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective state concerning entry, residence – temporary or permanent – and work.

Article 4

The competent authorities of each state reserve the right to refuse permission to enter or stay to persons considered undesirable.

Article 5

The competent authorities of each state undertake to readmit without formality, into its territory, any of its citizens.

Article 6

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, for reasons of national security, public order or public health. Such suspension shall be notified to the other Government through diplomatic channels and may enter into force immediately.

Article 7

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party arising from other existing or future international agreements.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on 1 May 1997. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Lithuania, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Lars Magnuson

Stockholm den 10 februari 1997

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran att underrätta Er om att Konungariket Sveriges regering, i syfte att underlätta resandet mellan Konungariket Sverige och Republiken Litauen, är beredd att ingå avtal med Republiken Litauens regering, med följande lydelse:

Avtal mellan Republiken Litauens regering och Konungariket Sveriges regering om upphävande av viseringstvång

Artikel 1

Svenska medborgare som innehar giltigt svenskt pass skall fritt kunna resa in i Republiken Litauen vid alla godkända gränsövergångsställen och stanna i Republiken Litauen i högst 90 dagar utan krav på visering.

Artikel 2

Litauiska medborgare som innehar giltigt litauiskt pass skall fritt kunna resa in i Konungariket Sverige vid alla godkända gränsövergångsställen och stanna i Konungariket Sverige i högst 90 dagar utan krav på visering.

Denna nittiodagarsperiod skall beräknas från och med den dag då inresa sker till någon nordisk stat som är part i överenskommelsen med Danmark, Finland och Norge av den 12 juli 1957 om upphävande av passkontrollen vid de internordiska gränserna. Vistelsen i någon av dessa stater under de sex månader som föregår inresa i någon av dessa stater skall räknas in i den ovan nämnda nittiodagarsperioden.

Artikel 3

Upphävandet av viseringstvång innebär inte att en person som omfattas av denna överenskommelse undantas från kravet att följa respektive lands gällande lagar och bestämmelser om inresa, vistelse – tidsbegränsad eller permanent – och arbete.

Artikel 4

De behöriga myndigheterna i var och en av staterna förbehåller sig rätten att vägra icke önskvärda personer inrese- eller uppehållstillstånd.

Artikel 5

De behöriga myndigheterna i var och en av staterna förpliktigar sig att utan formaliteter återta sina medborgare till sitt territorium.

Artikel 6

Vardera regeringen kan, med hänsyn till nationell säkerhet, allmän ordning eller folkhälsan, temporärt upphäva bestämmelserna ovan helt eller delvis,

med undantag av artikel 5 i detta avtal. Den andra regeringen skall på diplomatisk väg underrättas om sådant upphävande, och upphävandet kan träda i kraft omedelbart.

Artikel 7

Ingenting i detta avtal skall inverka på endera avtalsslutande partens rättigheter och skyldigheter som följer av andra gällande och kommande internationella avtal.

Artikel 8

Detta avtal träder i kraft den 1 maj 1997. Avtalet kan sägas upp av endera regeringen genom skriftlig underrättelse, och uppsägningen träder i kraft en månad efter dagen för underrättelsen.

Om ovanstående förslag kan godtas av Republiken Litauens regering, har jag äran att föreslå att denna note och Ert svar därpå skall utgöra ett avtal mellan våra båda länder.

Mottag, herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Lars Magnuson

Stockholm, 10 February 1997

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 10 February, 1997 which reads as follows:

“Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of Sweden, with a view to facilitating the travel between the Kingdom of Sweden and the Republic of Lithuania, is prepared to conclude with the Government of the Republic of Lithuania an Agreement on the following terms:

— — —

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.”

In reply, I have the honour to state that the Government of the Republic of Lithuania accepts the proposal of the Government of the Kingdom of Sweden and agrees that Your Excellency’s Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Romualdas Kalonaitis

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Lithuania
to the Kingdom of Sweden

Översättning

Stockholm den 10 februari 1997

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran att erkänna mottagandet av Er note av den 10 februari 1997, med följande lydelse:

”Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran att underrätta Er om att Konungariket Sveriges regering, i syfte att underlätta resandet mellan Konungariket Sverige och Republiken Litauen, är beredd att ingå avtal med Republiken Litauens regering, med följande lydelse:

— — —

Mottag, herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.”

Jag har äran att som svar på Er note meddela att Republiken Litauens regering godtar Konungariket Sveriges regerings förslag och samtycker till att Er note och detta svar skall utgöra ett avtal mellan våra båda länder.

Mottag, herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Romualdas Kalonaitis

Republiken Litauens utomordentlige och befullmäktigade ambassadör i Konungariket Sverige